

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 49: HOLIDAY DINNER DILEMMA - WHO TO INVITE

Alors, en ce dimanche 17 avril 2022, je commence cet épisode en vous souhaitant à tous une bonne fête... enfin, je ne devrais pas dire à tous. Mais si vous êtes catholiques, protestants, musulmans ou juifs, vous fêtez tous une fête en ce moment. Donc joyeuses Pâques pour les chrétiens, Ramadan mubarak pour les musulmans et bonne fête de Pâque (hag sameah) pour les Juifs.

Et non, je ne vais pas vous parler de religion aujourd'hui mais plutôt de ce qui réunit les trois fêtes du moment, dans ces trois religions : les repas de

So, on this Sunday, April 17, 2022, I start this episode by wishing you all happy holidays...well, I shouldn't say "all". But whether you are Catholic, Protestant, Muslim or Jewish, you are all celebrating a holiday right now. So happy Easter for Christians, Ramadan Mubarak for Muslims and happy Passover (hag sameah) for Jews.

And no, I'm not going to talk to you about religion today but rather about what brings together the three holidays of the moment, in these three religions:

famille.

Et en fait, je vais faire un petit jeu avec vous. Ce jeu est inspiré d'une activité que je fais régulièrement dans mes cours de français et qui a toujours beaucoup de succès, peu importe si mes étudiants sont de faux débutants, de niveau intermédiaire ou avancé. La discussion est plus riche au niveau avancé mais tout le monde a toujours quelque chose à dire.

Et donc, cette activité parle de repas de famille, et elle plaît parce que ça touche tout le monde. Que vous adoriez ça, comme ma copine Caroline, dont je vais vous parler un peu plus loin dans cet épisode, ou que vous aimeriez bien pouvoir y échapper, c'est-à-dire refuser d'y participer, comme Céline, ma copine de Bordeaux. Tout le monde assiste à des repas de famille, plus ou moins régulièrement.

Dans ce jeu qu'on va faire ensemble, là, en direct si on peut dire, bien que vous écoutez peut-être cet épisode en septembre 2022 ou en mars 2024.

Imaginez la situation suivante : vous organisez un repas de famille pour une fête. Vous faites la liste des invités proches, ça, c'est facile. Vous arrivez à un certain nombre d'invités et il vous reste encore deux places. Plus que ça, ce serait vraiment trop compliqué. Il faudrait rajouter une table, mais comme il n'y a pas de place, la table supplémentaire serait éloignée des autres. Bref, impossible. Vous avez deux places de libre. Un point, c'est tout. Et vous avez d'autres personnes qu'on vous demande d'inviter, ou que vous vous sentez obligés d'inviter.

Ah... ça commence. On vous DEMANDE... et vous vous sentez OBLIGÉS... Vous avez six ou sept, ou peut-être même huit personnes, sur le côté de votre liste officielle. Mais comme je l'ai dit, seulement deux places. Comment choisir ? Par affinité ?

family meals.

And actually, I'm going to play a little game with you. This game is inspired by an activity that I do regularly in my French lessons and which is always very successful, no matter if my students are false beginners, at an intermediate or advanced level. The discussion is richer at the advanced level but everyone always has something to say.

And so, this activity is about family meals, and it's successful because it affects everyone. Whether you love it, like my friend Caroline, about whom I'm going to talk to you a little later in this episode, or whether you would like to be able to escape from it, that is to say refuse to participate, like Céline, my friend from Bordeaux. Everyone attends family meals, more or less regularly.

In this game that we are going to play together, now, live if we can say so, although you may be listening to this episode in September 2022 or March 2024. Imagine the following situation: you are organizing a family meal for a holiday. You make the list of close guests, that's easy. You arrive at a number of guests and you still have two places left. More than that, it would be really too complicated. It would be necessary to add a table, but since there is no space, the additional table would be far from the others. In short, impossible. You have two free places. And that's all. And you have other people that you are asked to invite, or that you feel obligated to invite.

Oh...Here we start. You're ASKED to... and you feel OBLIGED... You have six or seven, or maybe even eight, on the side of your official list. But as I said, only two places. How to choose? By affinity? (par affinité means according to your tastes, your common interests, because you get along well with these

(par affinité, ça veut dire en fonction de vos goûts, de vos centres d'intérêt communs, parce que vous vous entendez bien avec ces personnes) ? Par sentiment du devoir ? Par obligation ? Par respect ?

Voici donc notre jeu. Je vais vous parler de différentes personnes et vous allez choisir les deux personnes que vous inviteriez. Ce serait d'ailleurs super sympa si vous pouviez partager votre choix, au final, dans les commentaires du podcast ou sur Facebook ou Instagram (je vous mets les liens dans le descriptif). Vous allez voir, ce n'est pas toujours évident. Allez, c'est parti.

Commençons par les personnes qu'on vous demande d'inviter. La première, c'est la nouvelle petite amie de votre fils ou petit-fils (adaptez à votre situation). Ils se connaissent depuis deux semaines seulement mais ils sont follement amoureux l'un de l'autre. Vous avez même entendu parler de mariage (soit dit en passant, ça vous inquiète un peu, parce que prendre la décision de se marier après seulement deux semaines, c'est sacrément tôt - sacrément, ici, veut dire vraiment). Personnellement vous ne l'avez encore jamais rencontrée, mais vous avez entendu dire qu'elle est plutôt bavarde, qu'elle a une opinion sur tout, elle monopolise souvent la conversation (ça veut dire qu'elle est la seule à parler) et elle parle un peu trop d'elle (en tous cas, aux goûts de ceux qui l'ont rencontrée).

Une autre personne qu'on vous demande d'inviter ? Ce n'est pas vraiment de la famille, mais ce serait... une bonne action, dirais-je. Il s'agit de la nouvelle voisine. Elle a la cinquantaine (ça veut dire qu'elle a environ 50 ans) et elle est veuve depuis quelques mois. Ça veut dire que son mari est décédé, mort. Ses enfants habitent à l'étranger, elle vient de

people)? Out of a sense of duty? By obligation? By respect?

So here's our game. I'm going to tell you about different people and you're going to choose the two people you would invite. It would also be super nice if you could share your choice, in the end, in the comments of the podcast or on Facebook or Instagram (I will put the links in the show notes). You will see, it is not always easy. Here we go.

Let's start with the people you are asked to invite. The first is the new girlfriend of your son or grandson (adapt to your situation). They have known each other for only two weeks but they are madly in love with each other. You've even heard of marriage (by the way, that worries you a bit, because making the decision to get married after only two weeks is damn early - damn, here, means really). Personally, you have never met her before, but you have heard that she is rather talkative, that she has an opinion on everything, she often monopolizes the conversation (that means that she is the only one to speak) and she talks a little too much about herself (in any case, to the tastes of those who have met her).

Another person you are asked to invite? It's not really family, but it would be... a good deed, I would say. This is the new neighbor. She is in her fifties (that means she is around 50) and she has been a widow for a few months. That means her husband is dead. Her children live abroad, she has just moved, so she does not know anyone in the neighborhood. If you don't invite her,

déménager, donc elle ne connaît personne dans le quartier. Si vous ne l'invitez pas, elle passera le repas de fête seule. Vous avez entendu dire qu'elle est très gentille, un peu déprimée en ce moment - on peut le comprendre. Elle adore cuisiner et elle veut absolument apporter sa spécialité à base de chou. (Petite remarque : vous ne digérez pas bien le chou, ça veut dire que vous avez très mal au ventre quand vous mangez du chou).

Une troisième personne qu'on vous demande d'inviter : votre grand-oncle. Lui, on ne le voit jamais pendant l'année. Il se manifeste seulement quand les fêtes approchent. (se manifester, ça veut dire apparaître, se montrer). Donc il n'est jamais là pour demander de vos nouvelles, ou pour vous souhaiter un bon anniversaire. Par contre, quand les fêtes approchent, il téléphone pour savoir ce qu'on fait, ou on organise le repas, qui vient etc etc. Autrement dit, il est évident pour lui qu'il est invité. Ah... et j'oubliais, bien entendu, il vient comme ça, il n'apporte rien, pas de cadeau, pas de fleurs, pas de vin, pas d'argent pour les enfants. Il met les pieds sous la table, ça veut dire qu'il ne s'occupe de rien, il ne cuisine pas évidemment, mais il ne participe pas non plus au service. Et il n'aime que les plats traditionnels. Dès qu'il y a une petite nouveauté, il se plaint de (je cite) "tous ces gens qui pensent se rendre intéressants en ajoutant un nouvel ingrédient à notre bonne vieille recette. De toutes façons, la seule personne qui savait préparer ce plat comme il faut, c'était ma [sa] femme". Vous voyez le genre.

Quatrième personne que vous devez absolument inviter : la copine de votre fille adolescente. Bon là, il faut que je vous donne un peu le contexte, parce que le problème, ce n'est pas tant la

she will spend the holiday alone. You have heard that she is very nice, a little depressed at the moment - we can understand that. She loves to cook and she absolutely wants to bring her cabbage specialty. (Small note: you don't digest cabbage well, that means you have a lot of stomach pain when you eat cabbage).

A third person you are asked to invite: your great-uncle. Him, we never see him during the year. He only manifests himself when the holidays are approaching. (se manifester means appearing, showing oneself). So he's never there to ask about you, or to wish you a happy birthday. On the other hand, when the holidays are approaching, he calls to find out what we are doing, where we are organizing the meal, who is coming, etc. In other words, it is obvious to him that he is invited. Ah... and I forgot, of course, he comes like that, he brings nothing, no present, no flowers, no wine, no money for the children. He puts his feet under the table, that means he doesn't take care of anything, he obviously doesn't cook, but he doesn't participate in the service either. And he only likes traditional dishes. As soon as there is a little novelty, he complains about (I quote) "all these people who think they are making themselves interesting by adding a new ingredient to our good old recipe. Anyway, the only person who knew how to prepare this dish properly was my [his] wife". You know what I mean.

Fourth person you absolutely must invite: your teenage daughter's friend. Okay, I have to give you a little context, because the problem is not so much the friend in question, let's call her Juliette

copine en question, appelons-la Juliette pour l'occasion. Le vrai problème, c'est votre fille, Mélanie - non non, il n'y a rien de personnel ici. (Ceux qui me suivent depuis quelque temps déjà comprendront). Et le principal problème de Mélanie c'est qu'elle a 17 ans. Enfin, elle en a presque 18, mais pour certains trucs on dirait qu'elle est restée à l'âge de 16 ans. En ce moment elle ne supporte plus son frère, et tous les cousins et cousines qui viennent au repas sont des bébés (comprenez-moi bien, pour elle, avoir moins de 16 ans, c'est être un bébé). Bref, vous la connaissez bien, si elle est seule au repas, elle va faire la gueule toute la soirée (faire la gueule, c'est bouder, c'est être de mauvaise humeur). Ou alors elle va être sur son portable toute la soirée. Ce qui va énerver mon mari au plus haut point. Donc inviter sa copine au repas de famille, ça veut dire avoir une fille souriante, de bonne humeur, qui rigole. Et ça, ça n'a pas de prix, n'est-ce pas ? Bon évidemment, il y a toujours le risque qu'elles soient toutes les deux sur leur portable, à liker des photos sur Instagram, à se montrer des Reels et autres trucs de jeunes.

Cinquième personne à inviter : votre collègue. Oui, je sais, on parle de repas de famille. Mais voilà, il habite ici depuis peu. Il est venu s'installer ici, très loin de ses parents et de sa famille, pour se rapprocher de sa petite amie... qui vient de le quitter. Donc il se retrouve seul. Alors, c'est vrai, il est jeune, il peut se faire des amis facilement. Et on espère tous que ce sera le cas bientôt. En attendant, il est plutôt déprimé, il ne connaît personne. Encore un qui, si vous ne l'invitez pas, va rester seul devant sa télé. Vous ne le connaissez pas vraiment. Au bureau, il est assez sympa, mais vous ne vous êtes pas beaucoup parlé, à part quelques discussions assez courtes à la pause

for the occasion. The real problem is your daughter, Melanie - no no, nothing personal here. (Those who have been following me for some time will understand). And Melanie's main problem is that she is 17 years old. Well, she's almost 18, but sometimes it looks like she's stuck at the age of 16. At the moment she can't stand her brother anymore, and all the cousins who come to the meal are babies (don't get me wrong, for her, being under 16 is being a baby). In short, you know her well, if she is alone at the meal, she will be sulky all evening (faire la gueule is to be in a bad mood). Or she'll be on her cell phone all night. Which is going to annoy my husband at the end. So inviting her friend to the family meal means having a smiling daughter, in a good mood, who laughs. And that is priceless, isn't it? Of course, there is always the risk that they will be both on their cell phones, liking photos on Instagram, showing each other Reels and other stuff for young people.

Fifth person to invite: your colleague. Yeah, I know, we're talking about family meals. But hey, he's been living here for a very short time. He came to settle here, very far from his parents and his family, to be closer to his girlfriend... who has just left him. So he finds himself alone. So, it's true, he's young, he can make friends easily. And we all hope that it will be the case soon. In the meantime, he is rather depressed, he does not know anyone. Another one who, if you don't invite him, will stay alone in front of his TV. You don't really know him. At the office, he's quite nice, but you haven't spoken much to each other, apart from a few rather short chats at the coffee break. In any case,

café. En tout cas, il est poli, attentionné (ça veut dire gentil, prévenant, qui cherche à faire plaisir). Mais bon... il est quand même jeune - 27 ans - ce qui veut dire qu'il n'y aura personne de son âge au repas de famille.

Sixième et dernière personne qu'on vous demande d'inviter - et cette fois-ci, ça vient de la part de votre belle-mère (attention, on entre en terrain miné, ça veut dire dans une situation dangereuse). C'est l'une de ses amies. Vous la connaissez vaguement, et vous n'avez pas vraiment accroché la dernière fois que vous l'avez vue - ça veut dire que vous ne vous êtes pas très bien entendues. Alors c'est vrai qu'elle est serviable et très courtoise, très polie. Si elle vient, elle apportera certainement du vin, un dessert ou des fleurs. Elle se proposera sans doute pour apporter des plats à table, pour aider à débarrasser la table ensuite, pour ranger la cuisine, pour préparer le café, servir le dessert.

Ce qui vous inquiète, c'est qu'elle fait parfois des remarques... un peu limites. Ça veut dire sans tact, un peu dures, avec une petite tendance raciste... Et puis elle a une opinion politique très précise (comprenez "différente de la vôtre") et elle aime bien parler politique. Dans un repas de famille, c'est parfois dangereux... Mais que faire, c'est l'amie de votre belle-mère. Et elle insiste.

Voilà le tableau, ça veut dire : voilà la situation. Alors... réfléchissez un peu. Qui sont les deux personnes que vous invitez à votre repas de famille ? Comment assurer une bonne atmosphère pendant le repas ? Faire en sorte que tout se passe bien pendant le repas, que personne ne dise quelque chose de déplacé, quelque chose de malpoli ? Mais aussi, comment être sûr/e de ne pas froisser les personnes qui ne seront pas invitées et ceux qui

he is polite, attentive (that means kind, considerate, who seeks to please). But hey... he's still young - 27 - which means there won't be anyone his age at the family meal.

Sixth and last person you are asked to invite - and this time it comes from your mother-in-law (be careful, we are entering a minefield, that means a dangerous situation). She's one of her friends. You know her vaguely, and you didn't really like her the last time you saw her - that means you didn't get along very well. It is true that she is helpful and very courteous, very polite. If she comes, she will certainly bring wine, dessert or flowers. She will no doubt offer to bring dishes to the table, to help clear the table afterwards, to tidy up the kitchen, to prepare coffee, to serve dessert.

What worries you is that she sometimes makes remarks... a little borderline. That means tactless, a little harsh, with a slight racist streak... And then she has a very specific political opinion (understand "different from yours") and she likes to talk about politics. In a family meal, it's sometimes dangerous... But what to do, it's your mother-in-law's friend. And she insists.

Here is the picture, that means: here is the situation. So... think a bit. Who are the two people you invite to your family meal? How to ensure a good atmosphere during the meal? Make sure that everything goes well during the meal, that no one says something inappropriate, something rude? But also, how to be sure not to offend the people who will not be invited and those who are close to them? (to offend someone, it means to upset him, to hurt

leur sont proches ? (froisser quelqu'un, ça veut dire le vexer, le blesser). Si vous n'invitez pas la petite amie de votre fils, il va être fâché. Si vous n'invitez pas l'amie de votre belle-mère, elle ne vous le pardonnera peut-être pas. Mais ces deux personnes ont des familles, d'autres amis. Ils peuvent trouver une autre solution. Ce qui n'est pas le cas pour votre collègue, votre grand-oncle, votre voisine, qui sont seuls.

Vous voilà devant un grand dilemme. Alors, qu'est-ce que vous faites ? Là, en général, quand je fais cet exercice en cours de français, tout le monde discute, donne son avis, est d'accord, n'est pas d'accord, raconte une anecdote... C'est le brouhaha général. (un brouhaha, c'est quand beaucoup de personnes parlent en même temps et qu'on ne comprend plus rien).

Et franchement là, au moment où j'enregistre cet épisode, je suis assez frustrée. Parce que je suis seule face à mon microphone. Et vous qui m'écoutez, vous avez sans doute votre mot à dire. Et tout au long de l'épisode, vous avez certainement fait des "Ah non, pas lui... Ah, mais là, on n'a pas le choix, on est obligé de l'inviter, mais ça va être la catastrophe...". Et j'aimerais tellement vous entendre ! J'aimerais tellement savoir ce que vous en pensez... Mais ce sont les limites du podcast, hein ? Moi seul devant mon micro, et vous seul avec vos écouteurs.

Bon, je vais vous donner deux missions. La première, dites-moi ce que vous en pensez, dites-moi qui vous inviteriez à votre repas de famille. Trouvez un support : mon post sur Facebook, mon post sur Instagram, les commentaires sur votre appli de podcast, envoyez-moi un mail ou bien, vous savez quoi, sur mon site, sur la page du podcast French To Go, vous pouvez même vous enregistrer - cliquez sur la petite icône de microphone

him). If you don't invite your son's girlfriend, he will be angry. If you don't invite your mother-in-law's friend, she may not forgive you. But these two people have families, other friends. They can find another solution. This is not the case for your colleague, your great-uncle, your neighbor, who are alone.

You are faced with a big dilemma. So what are you going to do? In general, when I do this exercise in French class, everyone discusses, gives their opinion, agrees, disagrees, tells an anecdote... It's the general hubbub. (a hubbub is when many people are talking at the same time and you no longer understand anything).

And frankly, when I record this episode, I am quite frustrated. Because I'm alone in front of my microphone. And you who are listening to me, you no doubt have your say. And throughout the episode, you certainly said "Ah no, not him... Ah, but there, we have no choice, we have to invite him, but it's going to be a disaster..." . And I would love to hear from you! I would love to know what you think... But those are the limits of podcasting, huh? Me alone in front of my microphone, and you alone with your headphones.

Well, I'm going to give you two missions. First, tell me what you think, tell me who you would invite to your family meal. Find a place to do it: my post on Facebook, my post on Instagram, the comments on your podcast app, send me an email or, you know what, on my site, on the French To Go podcast page, you can even record yourself - click on the little orange microphone icon and go ahead and tell me how you got out of this

orange et allez-y, dites-moi comment vous vous sortez de ce pétrin, de cette situation embarrassante.

Deuxième mission : lors de votre prochain repas de famille, profitez de tous ceux que vous aimez, aimez-les avec leurs qualités et leurs défauts. Appréciez chaque instant où vous êtes entourés. Parce qu'on ne sait jamais, un jour, on sera peut-être tout en bas de la liste officielle des invités !

Nota bene : je n'ai pas eu le temps de vous parler de Caroline, qui adore les repas de famille, ni de Céline, qui les déteste. Attendez-vous donc à la suite dans le prochain épisode !

mess, this awkward situation.

Second mission: during your next family meal, enjoy all those you love, love them with their qualities and their defaults. Appreciate every moment you are surrounded. Because you never know, one day we might be at the bottom of the official guest list!

Note: I haven't had time to tell you about Caroline, who loves family meals, nor about Céline, who hates them. So expect more in the next episode!

Crédits :

Les podcasts French to Go sont une production French Carte - Delphine Woda / frenchcarte@gmail.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License